

NEWS

OF THE NATIONAL ACADEMY OF SCIENCES OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

SERIES OF SOCIAL AND HUMAN SCIENCES

ISSN 2224-5294

Volume 1, Number 299 (2015), 38 – 46

AHMED YUGNEKI

N. Sagandykova

MES RK CS R. B. Suleimenov Institute of Oriental Studies, Almaty, Kazakhstan

Key words: thinker, Ahmed Yugneki, medieval Turkic literature, spirituality.

Abstract. This article is analyzing the poem Hybat-ul Hakaik by Yugneki and translation is represented. The translation of work of the famous medieval Turkic-speaking philosopher, thinker, poet Ahmed Yugneki "Hibat-ul Hakaik" is presented in this article. It should be noted that medieval Turkic literature long time in Kazakhstan was almost not studied, but now with confidence it is possible to tell that it is demanded and is property of people.

УДК 821.512.1.09

АХМЕД ЙУГНЕКИ (ЮГНЕКИ)

Н. Ж. Сагандыкова

Институт востоковедения им. Р. Б. Сулейменова КН МОН РК, Алматы, Казахстан

Ключевые слова: мыслитель, Ахмеда Йугнеки, средневековая тюркоязычная литература, духовность.

Аннотация. В статье представлен перевод произведения известного средневекового тюркоязычного философа, мыслителя, поэта Ахмеда Йугнеки «Хибат-ул Хакаик». Следует отметить, что средневековая тюркоязычная литература долгое время в Казахстане почти не изучалась, но в настоящее время с уверенностью можно сказать, что она востребована и является достоянием народа. Эти шедевры по сей день поражают красотой и свежестью поэтических образов, незыблемой логикой, высокой философией и гуманностью, кристальной чистотой помыслов и идей, поэтому мы обязаны прикоснуться к своим корням, ощутить их целительную силу и мощь, чтобы в полной мере понять истинные знания, хранящиеся в духовной сокровищнице народа.

Произведение известного средневекового (XII-XIII) тюркоязычного философа, мыслителя, поэта Ахмеда Йугнеки «Хибат-ул Хакаик» на казахский язык впервые было переведено и опубликовано в 1985 году в издательстве «Наука» (объем 7 п.л.) под названием «Ақиқат сыйы» – «Подарок истины» Берикбаем Сагындыковичем Сагындыковым. Он, будучи аспирантом Московского института востоковедения (1972-75г.г.), получил это замечательное произведение, написанное на старотюркском языке, от своего научного руководителя Наджиба Э.Н. Основательно изучив его, Б.С.Сагындыков впервые переводит его на казахский язык, о чем было упомянуто выше. Однако этим он не ограничивается и продолжает научное исследование произведения Ахмеда Йугнеки «Хибат-ул Хакаик». В 2002 году профессор Б.С.Сагындыков издает вторую книгу, где это произведение, снабженное подробными комментариями, глоссарием и некоторыми уточнениями, в объеме 12 печатных листов увидело свет в издательстве КазГУ им.аль-Фараби. По словам Б.С.Сагындыкова, это произведение на русский язык полностью не переводилось. Некогда востоковед

С.Е.Малов интерпретировал некоторые строки из этого произведения на русский язык для иллюстраций работ по востоковедению. Следует отметить, что средневековая тюркоязычная литература долгое время в Казахстане почти не изучалась, возможно, сыграли определенную роль социально-политические взгляды существовавшего строя, но в настоящее время с уверенностью можно сказать, что сегодня она востребована и является достоянием народа. Эти шедевры по сей день поражают красотой и свежестью поэтических образов, незабываемой логикой, высокой философией и гуманностью, кристальной чистотой помыслов и идей, поэтому мы, пришедшие в XXI век, обязаны прикоснуться к своим корням, ощутить их целительную силу и мощь, чтобы в полной мере понять истинные знания хранящиеся в духовной сокровищнице народа. Поскольку это общечеловеческие ценности и достояние всех людей, следует изучать наше общее наследие сообща. Нами осуществлен новый вариант перевода на русский язык «Хибат-ул Хакаи» Ахмеда Йугнеки. Поскольку рамки, отведенные для объема статьи, не позволяют полностью опубликовать наш перевод, мы представим некоторые переводные отрывки из этого произведения. Начинается «Хибат-ул Хакаи»- «Подарок истины» Ахмеда Йугнеки (Югнеки) такими строками, они характерны для суфийской поэзии средневековья, где-то перекликаются с хикметами Ходжа Ахмеда Ясауи:

Подарок истины.

От имени всемогущего и милостивого Аллаха.

1. О, Создатель, я бесконечно Тебя проповедую.
2. Прежде всего, я мечтаю о Твоей лучезарной милости.
3. Хватит ли слов моих выразить Тебе достойную хвалу?
4. Всех своих сил не пожалею, помоги мне, подсоби!
5. Все они свидетели того, что Ты есть.
6. Одушевленные и неодушевленные, летающие и бегающие существа.
7. Ищущий подтверждение тому, что Ты един,
8. Найдет тысячу доводов в одном предмете.

В каждой вещи есть подтверждение тому, что Аллах есть и Он единственный.

9. Меня не было. Ты создал меня. И Ты же заберешь.
10. И вновь создашь. В этом я благодарно убежден.
11. Эй, взбесившийся, на опасном пути (топливо, дрова) для Ада!
12. Давай, пока не умер, спасай себя от сожжения (огня, пламени)!
13. Всевышний (для тебя) создал день и ночь.
14. Чередуясь, друг с другом они проходят.
15. Отправив солнце, призывают ночь,
16. Возвращая его, опять дает нам ясное утро.

Аллах сказал так: «Умершего оживляю, живого умерщвляю»

17. Мертвого оживит, живого умертвит.
18. Это ты увидишь в назначенный срок. Хорошо запомни!
19. Хозяин этого чуда (волшебства) великий Аллах!
20. Ему ничего не стоит оживить мертвых.

Облик (характеристика) пророков – да, снизойдет на них благословение, сияние Аллаха!

21. Теперь послушай несколько бейитов о любимцах Аллаха.
22. Напряги свои мысли и думы, слушай меня.
23. Он (Мухаммед), отродясь, – счастливец, лучший из людей.
24. Среди всех сотворенных, никто не может с ним сравниться
25. Если все пророки – лучезарный лик, то он (Мухаммед) – глаза, украшающие этот лик.
26. Если они все – прекрасный лик, то он (Мухаммед) – родинка, украшающая этот лик.
27. Когда я его воспеваю, во рту ощущаю сладостный вкус.
28. Когда вспоминаю его, будто ем мед и сахар.
29. Пусть сегодня мое послание (привет) дойдет до него,
30. А завтра он озадачит Всевышнего заботами.

Хвала четырем Архангелам. Да снизойдет на них лучезарное благословение!

31. А еще я шлю привет твоим четырем друзьям.
32. От них я никогда не устану, это невозможно.
33. Садык и Фарух, третий – Зу н-нураин
34. Четвертый – Али, несравненный батыр.
35. Любого, кто проявит к этим четырем друзьям недоверие,
36. Я прокляну того тысячу раз.
37. О, Аллах, мой милостивый владыка, прости меня!
38. Я –Твой раб, совершивший множество ошибок.
39. Если Ты меня простишь, Создатель, моя душа избавится от мук.
40. Но, если решишь по справедливости, то мое наказание будет тяжким.

Высокочитимому амиру Дад Ыспахса беку хвала –

Да снизойдет ему сияние и прощение Аллаха!

41. О, язык. Молись и воздавай хвалу!
42. Я подарю хвалу своему Владыке.
43. Восхвалениями – моему Повелителю – украшу книгу,
44. Пусть душа прочитавшего возрадуется (озарится).
45. Научит того, кто не может воздавать хвалу Аллаху, отмечая,
46. Его особое милосердие и безупречную справедливость
47. Это – хранилище мудрости, ума, высокого сознания
48. Это – родник знаний и нескончаемые залежи (кладовые) доброты.
49. До звезды _Симак достигает его забота,
50. Необычайная щедрость его исцеляет все болезни.
51. От благословенных посланий Его веет теплом,
52. В ярости он – настоящий лев (подобен льву).
53. По знаниям шариата он подобен Омару.
54. По щедрости он подобен Оспану.
55. По утонченности чувств он превосходит самого Айаза.
56. По справедливости и честности он – настоящий Наушарбан.
57. Он дарит так много подарков, что облака, облегченные после дождя, стесняются.
58. Справедливость этих слов не только друзья, но и враги признают.
59. Эй, человек, подсчитывающий достоинства моего шаха,
60. Можно ли пересчитать песок и мелкие камни?
61. Политика, власть, остроумная находчивость, щедрость
62. Прибавь к этому справедливость. Ты слышал и видел такое?
63. Еще гениальность, милосердие, великодушие –
64. Все это Аллах воздал моему шаху.
65. Не задумываясь, мало это или много, море примет
66. Самые мелкие капельки дождя, подаренные облаком.
67. Мой шах в тысячу раз (благодарнее) милосерднее моря.
68. Если он примет маленький подарок, (этому) не стоит удивляться.

Причина (повод) и необходимость написания этой книги.

69. Эту книгу ради Дад Ыспахса бека написал
70. Чтобы имя его осталось в этом мире.
71. Человек, услышавший и увидевший мою книгу,
72. Чтобы, творя молитву, помянул моего шаха.
73. Чтобы поколения, пришедшие после нас,
74. Знали о его блистательной славе.
75. Чтобы, познав его человечность, души свои наполнили.
76. Чтобы громкое имя его не смолкало на земле.
77. Книгу свою красил словами достойными примера и подражания,
78. Чтобы читавшему и увидевшему человеку польза была.

79. Это от меня подарок моему шаху,
80. Чтобы он отчетливо осознал искренность моих отношений.

Первое слово: О пользе знаний и вреде невежества.

81. Буду говорить о знаниях. Обрати внимание на мои слова.
82. О, друг, держись поближе к знающим.
83. Дорога счастья познается через знания.
84. Приобретай знания. Ищи дорогу счастья
85. Знающий человек как драгоценный динар.
86. Незнающий невежда – дешевый медный пятак.
87. Когда были равны знающий и невежда?
88. Образованная женщина – сильна, необразованный мужчина – слаб.
89. Кости нуждаются в костном мозге, а человек – в знаниях.
90. Красота мужчины – ум, красота кости – костный мозг.
91. Состояние невежественного человека напоминает состояние иссохшей кости.
92. К иссохшей кости никто не притронется.
93. Человек, получивший знания, будет известен.
94. Невежда и при жизни, что мертвец в могиле.
95. Ученый человек и после смерти будет жить.
96. Невежда, хотя и жив – имя его мертво.
97. Один знающий человек стоит тысячи незнающих.
98. Где равенство? Можно ли сравнить с чем-либо знания?
99. Теперь подумайте, взвесьте, внимательно присмотритесь.
100. Что есть лучше и полезнее знаний?
101. Благодаря своим знаниям возвысился ученый.
102. Невежда покатился вниз.
103. Обретай знания, не ленись учиться.
104. Посланник Аллаха сказал: “Ищи того, кто владеет знаниями”.

**Поэтому пророк – Да озарит его сияние Аллаха! – сказал так:
“Найди науку, если даже она будет на самой вершине”.**

105. Знающий человек различит суть знаний.
106. Пользу знаний, о, мой друг, знает владеющий ими
107. Ценность знаний подскажет само знание.
108. Невежественный оболтус в знаниях не нуждается.
109. Невежду правдивые слова горько задевают.
110. Ему бесполезны разъяснения, уговоры.
111. Любую грязь можно отстирать.
112. Невежду, сколько ни отмывай, не очистишь.
113. Знающий человек, видишь, понимает толк в деле.
114. (Чтобы ни делал), делает умеючи, поэтому и не раскаивается.
115. За какую бы работу ни брался неуч, результат один –
116. Раскаяние. Другого результата быть не может.
117. Знающий человек говорит необходимые слова.
118. Ненужные слова он схоронит в тайне.
119. Неуч говорит все невпопад, ничего не смыслит.
120. В конечном счете, его язык, погубит.
121. Всевышний Создатель также через знания познается.
122. (Он) сказал: “От невежества пользы (прока) нет”.
123. От того, что нет знаний целый народ,
124. Сделав своими руками идола, сказал: “Это – мой Бог”.
125. Слова знающего – разумение, назидание, пример для подражания.
126. Знающего человека хвалят и азиат, и араб.

127. Для тех, кто не имеет стада, знание – нескончаемое достояние,
128. Для тех, у кого нет денег, неизбывное богатство.

Второе слово: следить за языком – знак воспитанности и дисциплинированности.

129. К тому, что скажет знающий человек, прислушайтесь!
130. Начало воспитанности – следить за языком.
131. Придержи язык, чтобы зубы не сломались,
132. Если развяжется твой язык, крепко сломает твои зубы.
133. Слово думающего человека – драгоценное из слов.
134. Без умолку болтающий язык – непобедимый враг.
135. Не говори, что попало – уйми свой язык.
136. Не обузданный язык в один из дней погубит голову.
137. Человека, не умеющего управлять своим языком, можно ли назвать умным?
138. Пустой язык и пустые слова поглотили много голов.
139. Не озлобляй человека своим языком. Знай это. Если
140. Ранит язык – рана не заживет. Рана от пули заживает.

(Пулевая рана заживет, а рана, нанесенная языком не заживает)

141. Язык глупого мужчины – его собственный враг.
142. Сколько пролито крови мужчинами из-за их языка.
143. Кто много говорит, тот много раскаивается.
144. Следивший за своей речью не будет раскаиваться (такого не найдете).
145. Чтобы ни случилось с человеком, случается из-за его языка.
146. Из-за своего языка кто-то бывает хорошим, а кто-то – плохим.
147. Вслушайся в слова, вникни (некоторые) ежедневно, рано просыпаясь,
148. Молятся и поклоняются языку.
149. Следи за языком. Говори мало.
150. Будешь следить за своим языком, будешь невредим.
151. Пророк сказал, что лицо человека может сгореть
152. Из-за его языка. Прикуси язык. Убереги себя от огня.
153. Если две вещи в одном человеке сойдутся,
154. Тому человеку нет пути к хорошему (добру)
155. Первое – скажет, не задумываясь, ненужные слова.
156. Второе – если его слова окажутся лживыми.
157. От лживого человека беги поскорее.
158. Свою жизнь проводи в справедливости.
159. Украшение рта твоего – слова правды.
160. Говори правду, рассказы пусть будут сдержанны.
161. Правдивые слова как мед, лживые – лук.
162. В сладкий рот от меда не бери горечь лука.
163. Или же лживые слова подобны болезни, правда – исцелению.
164. Этот пример существует издавна,
165. Будь правдивым, прямым, назовись справедливым.
166. Пусть знает народ тебя как правдивого.
167. Брось упрямство, оденься в наряд справедливости.
168. Самый красивый наряд – наряд справедливости.
169. Тайны свои никому не доверяй, крепко храни.
170. Смотри, чтобы слова твои не привели тебя к раскаянию.
171. Смотри, чтобы тайны твои не раскрылись,
172. Чтобы люди над тобой не смеялись.
173. Не надо, принимая за друга, говорить тайны, остерегайся.
174. Каким бы ни казался надежным твой друг,
175. Свет мой, если свою тайну не можешь хранить сам,
176. Сохранится ли она в твоём друге? Подумай об этом хорошо.

Третье слово: о том, что ничто не вечно – меняется все.

177. Эта жизнь как караван - сарай.
178. Караван здесь останавливается, чтобы дальше продолжить путь.
179. Предыдущий караван тронулся в путь, удалился,
180. И сколько таких караванов отсюда уйдут?
181. Сколько можно бегать за богатством?
182. Держи себя, чтобы не бегать за ненадежным богатством.
183. Не надо уделять так много внимания достатку,
184. Если утром придет богатство, вечером оно уйдет.
185. Не надо алчно стремиться к богатству.
186. Довольствуйся одеждой и тем, что сытый.
187. Богатство и бедность в руках Аллаха.
188. Отсутствие пропитания не называй “бедностью”.
189. В этой жизни еду и одежду
190. Не требуй излишне. Не навлекай на себя грех.
191. Пророк сказал, что этот свет – нива.
192. Трудись на ниве от души, сей добро,
193. Наслаждения в той жизни не вечны,
194. Век удовольствий, как ветер мгновенно улетит.
195. Молодой состарится, новое обветшает,
196. Сильный ослабнет, покинет его мощь.
197. Вещи в этом мире сегодня есть, а завтра их нет.
198. То, что было твоим, завтра окажется у других.
199. Все полное уменьшится, все убудет.
200. Все празднества и красоты исчезнут, когда-нибудь погибнут.
201. Сколько было земель перенаселенных, переполненных людьми.
202. Люди все умерли. Земля опустела, стала никому не нужной.
203. Сколько было гениев, философов.
204. Где теперь они, из тысячи хоть один остался?
205. Жизнь [сначала улыбается, а потом сурово нахмурится]
206. В одной руке у нее мед, в другой – держит яд.
207. Сначала даст распробовать мед, чтобы сладко стало во рту.
208. Затем даст последнюю чашу с ядом.
209. Если ел сладко, готовься [съесть] горькое
210. Если удовольствие приходит единицами, то огорчения –десятками.
211. Эй, мечтающий прожить жизнь в радости, без огорчений.
212. Когда в этой жизни было место для этого
213. Эта жизнь подобна змее. Слепи змею эту.
214. Погладишь – гладкая, мягкая, а внутри полна яда.
215. Змея хоть и мягкая, гладкая, у нее замыслы подлые.
216. Встань подальше, не обманись ее мягкостью.
217. Взглянешь на этот мир снаружи: он красив.
218. И вместе с тем изнутри он тысячу раз не мил.
219. Увидев внешнюю красоту, обратив внимание,
220. [Увлечься – знай, это начало твоей ошибки.]

**Посланник Аллаха пророк – Да будет он озарен сиянием Аллаха! – сказал так:
”Начало всех ошибок – увлеченность мирским”**

221. Приподняв завесу, мир откроет глаза,
222. Кажется, протянул к тебе руки, и хочет обнять, но потом быстро уходит.
223. Облик его напоминает летнее облако или сон,
224. Уходит, не задерживаясь, либо как птица улетает.

Четвертое слово: о милосердии щедрого и безвредности скупого

225. О, друг, иди по пути [человека] знающего!
226. Если будешь говорить, говори со знанием дела.
227. [Хочешь] хвалить, восхваляй щедрого человека.
228. В скупого меть свою пулю, как в матерого волка.
229. Все люди говорят о доброте щедрого.
230. Щедрость смывает всю грязь вины.
231. Будь щедрым. Тебя обойдут слова осуждения!
232. Путь, по которому идут наговоры, перекрывает щедрость.
233. Щедрый человек оживит черствую душу.
234. Непостижимую цель постигнет рука щедрого.
235. Разве есть язык, восхваляющий скупого человека?
236. Щедрость восхваляют и ученые и простые люди.
237. Видишь, щедрый человек сполна освоил хорошие знания.
238. Из-за этого он продал имущество и заслужил хвалу.
239. Благодаря щедрому беззащитные хорошо живут.
240. В этом мире оставит о себе светлую память и после смерти.
241. Скупой бесчестным [путем] собрал много золота и серебра.
242. Умер в грехах, к тому же заслужил проклятия.
243. Его накопления достались чужим людям [разобрали]
244. Сам скупой от этого получил горечь сожаления
245. О, обладатель богатства, щедрый, хороший человек.
246. Бог тебе дал [богатство], и ты дай людям.
247. Человек, накопивший богатства и никому не давший ничего – отвратительный, плохой человек.
248. Если даешь искренне [только тогда] можешь накапливать
249. Самый хороший характер – безупречные привычки
250. Знай - это щедрость. Жадность – это зеркало скупого.
251. Счастливая рука – это рука дающего.
252. Берущая, не дающая рука – несчастная из рук.
253. Скупость сколько ни лечи, болезнь неизлечимая
254. Когда нужно дать – рука скупого крепка, как камень
255. Сколько бы ни копил скряга, у него глаза ненасытные.
256. Он раб богатства, богатство – его хозяин.
257. Щедрый человек – почитаем в народе
258. Щедрость возвышает все твои достоинства, делает тебя еще краше.
259. Если хочешь быть любимцем людей,
260. Будь щедрым. Щедрость сделает тебя любимцем.
261. Скупец – бесстыжий. Сторож своего богатства.
262. Копит. Не пьет. Не ест. Держится за все, вцепившись зубами.
263. Когда жив – здоров ни друзьям, ни знакомым ничего не дает.
264. Умрет. Все остается. В конечном счете, все достается врагам.
265. У меня есть еще одно нужное тебе слово.
266. Я скажу тебе его. Слушай внимательно.
267. Это – вот какое слово. Выкинь из головы высокомерие.
268. Крепко придержишься скромности. Никогда ее не забывай.
269. Высокомерие у всех народов презирается.
270. Самый лучший характер – спокойные действия
271. Некоторые, возвеличиваясь, твердят: “Я, Я”.
272. Таких людей ни народ, ни Бог не любят.
273. [Скупец] все свое накопленное богатство
274. Не использовал. Умер. Посмотрите на его участь.
275. Его жена осталась с другим мужчиной.

276. Сам в [могиле находясь] держит ответ за свое богатство.
277. Если облачился в одежду высокомерия, скинь быстро.
278. Не выпячивай грудь перед народом, не говори ему колкости.
279. Знак настоящего мусульманина – [терпение], покорность.
280. Если хочешь быть мусульманином – будь терпеливым.
281. Покорного [терпеливого] человека возвышает Создатель.
282. Высокомерного человека он опускает вниз.
283. Не возвеличивай себя, будь осторожен. Велик лишь один Всевышний.
284. “Величие у меня. Вы не притязайте!” – сказал Он людям.

Посланник Аллаха пророк – Да будет он озарен сиянием Аллаха! – Сказал так:

“Аллах скромных делает достойными, высокомерных несчастными”.

285. Если ты высокомерно гордишься своим богатством,
286. Значит, ты притязашь на величие.
287. Что толку от богатства? Умрешь голым.
288. И кошелек, и корзина, и сундук – все останется в этом мире.
289. Если гордящийся человек скажет: “Я благородного происхождения”.
290. То я отвечу на это так.
291. Весь народ происходит от одного отца и одной матери.
292. Если внимательно присмотреться [друг от друга] не отличаются люди.

По своему человеческому облику все равны: Отец – Адам, мать – Ева.

293. И послушайся меня. Не поддавайся всяким хитростям и уловкам.
294. Среди хитростей и уловок скрывается смерть.
295. Уловка – друг мой постоянно думать о своей выгоде.
296. Много не погружайся в думы. Прибавятся тоска и печаль. Лучше займись трудом.
297. [Возможно] скажешь: “Одежда – шубы, вино, еда нужны.
298. Много богатства, прислуги и рабов требуется”
299. Если накопил жизненное богатство [должен знать]
300. Для того, чтобы надеть шапку – требуется голова.
301. Что такое ненасытность? Это свойство, враждебное человеку.
302. Последствие алчности: горе, раскаяния, муки.
303. Скопидомство для человека – пустые тяготы.

(Перевод на русский язык Сагандыковой Н.Ж.).

Мы представили к публикации чуть больше половины перевода. Далее в следующих строках также идут слова назидания, предостерегающие человека от дурных поступков. Йугнеки часто ссылаются на слова пророка, например: Посланник Аллаха – пророк. Да будет он озарен сиянием Аллаха! Сказал так: “Скопидом, в конечном счет, останется ни с чем”. Чтобы быть более убедительным, поэт ссылается на слова пророка, на вести от Аллаха, так как он учитывает мировосприятие своего современника – средневекового читателя, который более внимательно отнесется к таким словам, например: Пророк сказал так: “Если у человека обе руки наполнятся золотом, он пожелает и третью руку”. Или же: Аллах прислал такую весть: “Мы человеку дали столько, чтобы хватило ему прожить в этом мире”. Аллах передал привет: “Надо гасить сильный гнев, прощать ошибки людей”, потому что Аллах любит тех, кто совершает благородные поступки. Затем автор приводит слова пророка – посланника Аллаха: “Сердце человека, умеющего побороть, подавить свой сильный гнев, Аллах наполнит святостью.” Йугнеки как бы закрепляет свои мысли и слова цитатами из священных писаний, что для его современника очень важно и непоколебимо, этому он будет внимательно следовать, начнет работать над собой, над своим характером, станет толерантным и адекватным своему социуму. Поэтому жизнь его будет во благо ему и окружающим людям, об этом и мечтал великий мыслитель. Обратимся к примерам: Послание Аллаха таково: “Аллах любит спокойную сдержанность, так как всякое горе завершается радостью”. Посланник Аллаха, да будет он осиян Аллахом! Сказал так: “Если мечтаешь о хорошем, будь выдержанным” или же “Тысяча друзей, это мало, один враг – это много. Если совершил зло, остерегайся последствий, если посеял колючки, виноград не вырастет.”

Завершается это небольшое, но очень ценное произведение таким Посланием Аллаха: ”То, что есть у тебя, закончится, то, что у Аллаха, то вечно”. Затем Йугнеки просит прощение за то, что кончились слова. И далее пишет: «С помощью Повелителя и Создателя всего живого я завершил “Подарок истины”».

Таким образом, мы убедились, что человек остается по сути своей тем же существом, каким был много веков тому назад, но в отличие от своих предков не боится греха, не прислушивается к священным писаниям, о Боге редко вспоминает, некоторые вообще в Него не верят. И каков результат? Девальвация духовных ценностей, дефицит гуманности, цинизм, агрессия и т.п. Прочтение Йугнеки заставляет задуматься о многом, по-новому смотреть на повседневные, казалось бы, привычные ситуации и взаимоотношения. Думается, что многовековая положительная энергетика, заложенная великим человеком и направленная автором потомкам, умножилась и работает, просветляя сознание современного человека. Размеренность, неспешность, глубина чистейших мыслеформ и избранных слов, сформированных высоким сознанием, не может оставить равнодушным читателя. Поэтому данное произведение может быть введено и в школьные и в вузовские учебные пособия для положительного влияния на формирование личности молодого человека.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Сағындықов Б.С. Ақиқат сыйы. – Алматы: Ғылым, 1985. – 7 б.т.
- [2] Сағындықов Б.С. Хибат -ул хақайқ. – Алматы: «Алматы ҚазМУ» баспасы, 2002. –12 б.т.

REFERENCES

- [1] Sagyndikov B.S. Akikat syi. Almaty: Gilim, 1985. 7 b.t.
- [2] Sagyndikov B.S. Hibat-ul hakaik. Almaty: “KazMU” baspasy, 2002. 12 b.t.

АХМЕД ЙУГНЕКИ (ЮГНЕКИ)

Н. Ж. Сағындықова

ҚР БҒМ Р. Б. Сүлейменов атындағы Шығыстану институты, Алматы, Қазақстан

Тірек сөздер: ойшыл, Йугнеки Ахмед, орта ғасырлық түрік әдебиеті, рухани.

Аннотация. Ахмед Йугнекидің Хибат -ул хақайқ атты шығармасы алғаш рет толық түрінде орысшаға аударылған нұсқасының үзіндісі басылып отыр және оған біраз түсініктеме берілді. Шығарманың ерекше құндылығы және маңыздылығы айтылады.

Поступила 12.01.2015г.